

Fundamentos sociodiscursivos para un nuevo compendio de historia de la lengua española

A New Compendium of History of the Spanish Language
Based on Sociodiscursive Foundations

Steven N. Dworkin, Gloria Clavería Nadal y Álvaro Sebastián Octavio de Toledo y Huerta (eds.) (2024)

Lingüística histórica del español

The Routledge Handbook of Spanish Historical Linguistics

Abingdon, Routledge, 592 + xx pp. ISBN 978-0-367-47433-1

JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ

Universidad de Huelva

jose.montiel@dfilo.uhu.es

<https://orcid.org/0000-0003-1889-7744>

Resumen: Esta nota bibliográfica ofrece un análisis del volumen colectivo *Lingüística histórica del español*, publicado por Routledge en 2024, relacionándolo con la bibliografía más reciente sobre la materia. Se comenta el alcance de los modelos heurísticos actuales en la historia de la lengua y la sintaxis histórica, tales como las tradiciones discursivas, la lingüística de las variedades, los polos de distancia e inmediatez, la sociolingüística de la koineización y los procesos de gramaticalización. Además, se subraya el interés de estos enfoques epistemológicos, acompañándolos de observaciones teóricas dirigidas a optimizar su aplicación al estudio de los fenómenos diacrónicos.

Palabras clave: Tradiciones discursivas, lingüística de las variedades, sociolingüística, koineización, gramaticalización.

Abstract: This bibliographic note analyzes the collective volume *Lingüística histórica del español*, published by Routledge in 2024, in connection with the most recent literature on the subject. It discusses the scope of current heuristic models in the history of the Spanish language and historical syntax, including discourse traditions, linguistic variation, the poles of distance and immediacy, the sociolinguistics of koineization, and processes of grammaticalization. Additionally, the note highlights the significance of these epistemological approaches, providing theoretical insights aimed at refining their application to the study of diachronic phenomena.

Keywords: Discourse traditions, Linguistics of varieties, sociolinguistics, koineization, grammaticalization.

EL LIBRO COLECTIVO RESEÑADO en esta nota bibliográfica¹ contiene cincuenta y dos estudios que se agrupan en cuatro secciones: a) «Perspectivas metodológicas y horizontes de investigación»; b) «Grandes procesos evolutivos»; c) «Historia lingüística desde la época prerromana al español europeo actual»; y d) «Historia de las variedades no europeas del español». Las dos primeras secciones cubren lo que se conoce como historia de la lengua externa, y las dos últimas, la historia de la lengua interna, aunque —como veremos— los patrones de análisis de la externa han invadido la esfera tradicional de análisis de los procesos internos. Los trabajos cumplen con un requisito de brevedad y homogeneidad discursiva, al estructurarse cada tema de acuerdo con un paradigma evolutivo que arranca de los conceptos fundamentales, las perspectivas teóricas pasadas y actuales, para concluir con una mirada a la investigación futura.

Como precedentes de una obra de tal envergadura y plétora de especialistas podemos mencionar, entre otras, la venerable *Enciclopedia lingüística hispánica* (1960-1967), el volumen colectivo editado por Rafael Cano Aguilar en la editorial Ariel (Cano, 2005), o los sucesivos tomos de la *Sintaxis histórica* publicada por el Fondo de Cultura Económica y dirigida por la profesora Company Company (2006-2014). La metodología de los trabajos aquí presentados se mueve en torno a varios patrones epistemológicos: por un lado, las tradiciones discursivas, la lingüística de las variedades de la distancia y la inmediatez, y la sociolingüística de la nivelación (koineización) y los cambios «de arriba abajo» o viceversa; por otro, la gramaticalización de los procesos internos. Las tres primeras se interconectan, porque la diacronía de los cambios se apoya en su dimensión sociodiscursiva, frente a la última, que se deriva de las propiedades internas de la lengua.

¹ Agradezco a Lola Pons Rodríguez (Universidad de Sevilla) y a Coronada Sánchez Gómez (Universidad de Huelva) la atenta lectura y observaciones al manuscrito, así como a Irene Roldán González (Universidad de Sevilla) el envío de su reseña de Winter-Froemel y Octavio de Toledo (2023). Este trabajo se inscribe en el proyecto *Historia15*: «La escritura elaborada en español de la Baja Edad Media hasta el siglo xvii: lengua epistolar y cambio lingüístico» (PID2020-113146GB-I00), codirigido por Eva Bravo García (Universidad de Sevilla) y Lola Pons Rodríguez (Universidad de Sevilla).

1. Tradiciones discursivas

Las tradiciones discursivas figuran teóricamente en el trabajo de López Serena (pp. 75-85) como moldes genéricos de producción y recepción diacrónicas, a los que pueden asociarse frecuencias de uso lingüístico². Estos moldes tradicionales se van abriendo paso a lo largo de la historia de la lengua para la creación de marcadores discursivos (Garachana Camarero, pp. 111-122), o de cambios en la arquitectura sintáctica de parataxis e hipotaxis, que de forma particular afectan a los recursos sintácticos de las situaciones enunciativas (Cano Aguilar, pp. 245-255)³. El romanceamiento de la escritura se vincula también a tradiciones discursivas de documentos breves (López Izquierdo, pp. 404-414), y en ese paradigma cabe distinguir posteriormente los cambios «desde abajo» —gramaticalizaciones—, de los cambios «desde arriba» —latinismos del siglo xv—. Pons Rodríguez (pp. 427-437), que lleva a cabo un exhaustivo estudio sobre las transformaciones del castellano en el siglo xv, comenta como se combate el uso polifuncional de *que*, mediante

² Este paradigma está cubierto exhaustivamente en la actualidad por el volumen colectivo editado por Winter-Froemel y Octavio de Toledo (2023), reseñado por Roldán González (2023); anteriormente, podemos remitirnos a Kabatek (2008). Gallegos Shibya (2018) menciona, por ejemplo, en el contexto de las tradiciones discursivas la nominalización con el sufijo *-do*, como innovación en textos técnicos a partir de la segunda mitad del siglo xviii; y como rasgo conservador el empleo del futuro de subjuntivo en textos normativos muy formales (Gallegos Shibya, 2018: 27). El reciente trabajo de Méndez Orense (2021) analiza detenidamente hechos de tradicionalidad discursiva en textos de arbitristas y proyectistas.

³ Este segundo aspecto me parece más destacable y fructífero. Del Rey Quesada (2021: 475) llega a la conclusión, por ejemplo, de que el uso de los «grupos paratáticos» no está tan influido —como pudiera pensarse— por la tradicionalidad discursiva latina en cuanto al empleo del cultismo, sino que está sometido a condicionamientos discursivos, retóricos y didácticos, como esquemas tradicionales de la distancia comunicativa, o simplemente como muestra de la diglosia por la que pasaba la lengua romance en sus estadios iniciales; de ahí su empleo en Cicerón y en sus imitadores, sobre los que pesan indudablemente las propiedades textuales de adecuación y de intertextualidad. Las tradiciones —según creo— se aplican ^{mejor} a las lenguas de especialidad, por ser más estables, ortodoxas y mejor estructuradas. Cano Aguilar (2023: 222; y en prensa) adjudica, por una parte, la configuración sintáctica de hipotaxis-parataxis a las modalidades o «enunciative attitudes» (argumentación, narración, diálogo, etc.), y por otra, los rasgos morfosintácticos peculiares (clases de verbos, adverbios, pronombres, conectores) a géneros o dominios discursivos (jurídico, notarial, poético, didáctico, historiográfico, epistolar, etc.), aunque no son raras las caracterizaciones híbridas de unidades que participan de ambas clasificaciones. A mi juicio, debería establecerse una distinción rigurosa entre enfoque macrotextual y microtextual en ese marco de las tradiciones textuales.

la irrupción en el seno de ciertas tradiciones discursivas de usos latinizantes (v. gr., *accusativus cum infinitivo*, asíndeton, etc.), que, por otra parte, se transfieren más tarde a géneros menos elaborados.⁴ Pountain (pp. 438-449) menciona la correspondencia privada entre las tradiciones discursivas que se vinculan con la inmediatez. No obstante, reconoce que santa Teresa no es fácil de situar en el espacio variacional de las tradiciones y de la escala de distancia-inmediatez, ya que va oscilando entre ambos polos.⁵ Octavio de Toledo (pp. 461-472), que apuesta por el paradigma de las tradiciones discursivas para el español moderno de los siglos XVIII y XIX, introduce también en su análisis el más concreto de los propósitos enunciativos⁶, de las estrate-

⁴ Además, Pons Rodríguez (2023), apoyándose en la dicotomía distancia-elaboración propugnada por Kloss (1967), explica como el romance se convierte en lengua de cultura conquistando espacios textuales y tradiciones discursivas —modelos universales que trascienden las distintas lenguas— frente al latín, desarrollando, pues, una elaboración extensiva (Koch y Oesterreicher, 2011), que se sustenta a su vez en una elaboración intensiva de estrategias y recursos, algunos latinos. Asimismo, plantea el vínculo en el seno de las tradiciones entre la estandarización lingüística —en el medio variacional (Roldán González, 2023: 257)— y la elaboración, las cuales pueden influirse mutuamente o divergir extraordinariamente. En cualquier caso, Pons Rodríguez (2023: 241) concibe a los autores como «active elaboration agents», más en la línea de Kabatek (2018), en contraposición a Cano Aguilar (p. 252), que lo juzga como un «prejuicio romántico», lo que estaría —en mi opinión— más próximo a la concepción de Koch (1987) sobre la inclusión de las tradiciones discursivas en el nivel histórico coseriano. López Serena (2023: 81) explica que en el pensamiento lingüístico de Coseriu son realidades inseparables y actuales, tanto lo individual y lo histórico, como la *enérgeia*, i. e., la actividad lingüística, y el *ergon*, i. e., el producto lingüístico; en cambio, Koch hipostasia la *dínamis* —un saber hacer virtual—, para incorporar las tradiciones discursivas dentro del nivel histórico coseriano. Kabatek (2015) distingue entre una primera historicidad como ontogénesis individual, y una segunda historicidad como especie de filogénesis colectiva y cultural; a esta segunda correspondería, por ejemplo, el reciclaje creativo —lo que llama *Traditionskompositionalität* (Kabatek, 2015: 54)— de *fazañas* en textos de literatura de *exempla* como el *Conde Lucanor*.

⁵ En cambio, Octavio de Toledo (2011) analiza detalladamente las transformaciones que sufre el discurso del *Camino de perfección* (Escorial) frente al de *Camino de perfección* (Valladolid), donde se incrementan —a su juicio— los rasgos de la distancia comunicativa.

⁶ Lo que, honestamente, me parece más productivo. Octavio de Toledo (2023) traza un completísimo panorama y una crónica-resena de la influencia del constructo de las tradiciones en la lingüística diacrónica española de las dos últimas décadas. Desde mi punto de vista, la cuestión acuciante es determinar si la dirección del condicionamiento va del marco textual a los fenómenos individuales, o viceversa, o se ejerce mutuamente. A partir de la distinción de López Serena (2021) entre materia y objeto de estudio, se debe resaltar la «tradicionalidad» singular, material y empírica de algunos fenómenos transversales sintácticos y pragmáticos como los de atenuación/intensificación, modalización, fórmulas de cortesía y evidencialidad (Montiel Domínguez

gias discursivas pragmáticas y de la cohesión sintáctica. El período sintáctico moderno se caracteriza como bimembre, con un margen macrodiscursivo para el contenido procedimental, las nominalizaciones, las anáforas o los mecanismos de encapsulación, frente a la típica complejidad del período clásico; además, se estabiliza la estructura informativa y el orden de palabras, sin tanta frontalización o dislocación a la izquierda, como habían indicado Bouzouita y Sitaridou (pp. 221-232) para el castellano medieval, lo que podría romper con el modelo sintáctico atribuible a la oralidad.

2. Lingüística de las variedades de la distancia-inmediatez

Las variedades de la escala de distancia-inmediatez en conexión con las características de la oralidad y la escritura, y de la confluencia de factores sociolingüísticos, más que de tradiciones discursivas propiamente dichas, constituyen el paradigma epistémico en el que se desenvuelven varios capítulos del volumen. Blas Arroyo (pp. 63-74) plantea, por ejemplo, la distinción diafásica entre cartas personales y oficiales⁷, aunque también alude a la «koiné madrileña» para la pérdida de la aspiración de la /f/ inicial, y a la americana, de impronta andaluza. Iglesias Recuero y Bustos Gisbert (pp. 86-97) profundizan en los rasgos aparejados con la oralidad, en las tradiciones que buscan una mimesis de lo oral, y en la posible transmisión mediada de

y Sánchez Gómez, 2024), cuya larga vida cuasi orgánica trasciende la adscripción a tal o cual periodización o tradición discursiva como objeto de estudio; por ejemplo, se ha investigado la inclusión de una perspectiva pragmatolingüística y de análisis del discurso en el saber cultural del uso adecuado de preguntas corteses, o de metáforas conceptuales en subgéneros textuales como el de la crisis (Schrott, 2017), o bien la anteposición sintáctica del infinitivo en las perífrasis modales (Octavio de Toledo, 2023: 509). Estos aspectos más concretos pueden vincularse a las unidades microdiscursivas que conforman los párrafos, como la explicación, la justificación y, en textos orales, la modalidad desiderativa o exhortativa, que, a su vez, van constituyendo microgéneros y microtextos (Gutiérrez Ordóñez, 2019) o «elementary textual sequences» (Octavio de Toledo, 2023: 512). Cumplen funciones pragmáticas de actos de habla y se mantienen en las traducciones (Gutiérrez Ordóñez, 2020). En un reciente trabajo (Montiel Domínguez, en prensa) enlaza las funciones discursivas de estas secuencias más concretas, por una parte, con los tipos de predicado, y, por otra, con las clases de oraciones, que se dan en secciones de género epistolar o doctrinal de santa Teresa.

⁷ Sobre la interconexión de aspectos sociológicos y diafásicos puede consultarse también el volumen editado por Blas Arroyo, Procar Miralles, Velando Casanova y Vellón Lahoz (2019).

los escribanos. Calderón Campos y García Godoy (pp. 208-220) se ocupan de las fórmulas de tratamiento entre los polos de familiaridad-respeto, que cambian «de arriba abajo». Rey Quesada (pp. 339-350) caracteriza al latín hispánico como dialecto periférico de la Romania, y comenta el proceso mediante el cual la inmediatez lingüística se convierte en estándar⁸. Velázquez Soriano (pp. 351-361) advierte que en la época visigótica se va acentuando la diglosia culto-vulgar, como lo demuestra el *sermo rusticus* de san Isidoro. Wright (pp. 383-392) incide también en la diglosia entre la lengua oral romance y la escrita latina en los primeros siglos de existencia de la primera, situación que acaba cuando los monjes cistercienses del siglo xii se abren a la posibilidad del romance escrito. Finalmente, Torrens Álvarez (pp. 393-403) resalta ese hibridismo escrito latinorromance como código original vinculado a determinados textos⁹.

3. Sociolingüística, koineización y estandarización

Los capítulos sobre dialectología histórica se adhieren en su mayoría a los postulados de la sociolingüística moderna, la teoría de la koineización, los procesos de estandarización y contacto entre lenguas. Fernández-Ordóñez (pp. 51-62) establece rigurosamente la distinción de rasgos occidentales, centrales y orientales del castellano, con alguna concesión a la supuesta «nivelación dialectal en Toledo» (p. 56). Tuten (pp. 123-133) constata que la lengua cambia porque las sociedades en definitiva lo hacen¹⁰, y Greusslich (pp. 134-144) trata de determinar las etapas de estandarización del idioma. Según Giménez-Eguíbar (pp. 362-371), un fenómeno de estandarización «de arriba abajo» conduce a la eliminación de los arabismos al final de la Edad Media. Del Barrio de la Rosa (pp. 450-460) analiza la irrupción del estándar de la

⁸ Por otra parte, Del Rey Quesada (2023) analiza en el cauce de las traducciones del latín al romance, donde convergen géneros típicos de la distancia —aunque con concesiones a la inmediatez, como en los diálogos erasmianos y su pretensión de naturalidad expresiva—, la generación de clichés sintácticos formularios, constitutivos de una tradición discursiva que no representa un calco de las estructuras latinas.

⁹ Completa este punto de vista el trabajo de Torrens Álvarez y Tuten (2022).

¹⁰ Tuten (2021) plantea la deixis social de tratamiento como un caso de koineización temprana.

norma madrileña del siglo xvi, que responde a un fenómeno de koineización y que acaba con el polimorfismo medieval¹¹, aunque se genera en contrapartida una distinción social entre el habla urbana de la corte y el habla rústica. El grado de distancia o inmediatez comunicativa condiciona la selección de variantes en juego (*ansí / así*, etc.). Moreno Fernández (pp. 473-484) también tiene muy presentes para el castellano actual los factores sociolingüísticos de heterogeneidad, lo que ocasiona un proceso de simplificación, y, por otro lado, de homogeneidad social, que en contrapartida viene a facilitar la complejización del sistema.

Los capítulos sobre contacto entre lenguas se destinan a tratar del castellano del País Vasco (Camus Bergareche y Gómez Seibane, pp. 485-492), el castellano en Galicia (Recalde Fernández, pp. 493-500), con la distinción del acento urbano y rural, y el catalán (Sinner, pp. 501-508), donde se comenta la represión lingüística de esta lengua y su tránsito del dominio de la intimidad al de la administración. Además, varios capítulos abordan la historia del español en América, desde la primera etapa colonial, en la que Sánchez Méndez (pp. 511-521) critica la supuesta estandarización koinética y se adhiere a la teoría poligenética de Amado Alonso (1967); hasta el periodo novohispano, estudiado por Company Company (pp. 522-531), en el que se observan los primeros indicios de resistencia frente a la metrópolis. Desde el siglo xix hasta la actualidad, Ramírez Luengo (pp. 532-538) presenta las características de los dialectos de México y Centroamérica; Gutiérrez Maté y Díez del Corral (pp. 539-545) tratan de las variedades andinas y caribeñas, con referencia a las distinciones de Cuervo sobre el habla culta de Bogotá frente a la familiar y común; Bertolotti y Coll (pp. 546-553) lo hacen sobre las variedades del Cono Sur, y Kania (pp. 554-564) sobre el español en EE.UU., con una inmigración hispana creciente y una fuerte presencia del español en determinados estados como Nuevo México y sur de Colorado. También el judeoespañol es abordado por Bunis (pp. 565-576) desde una perspectiva de koineización¹²; Minervini (pp. 372-382) había tratado previamente la existencia del judeo-árabe medieval. Finalmente, Lipski y Sayahi (pp. 577-588)

¹¹ Es evidente que la revolución demográfica del siglo xvi, en la que se pasa de tres a seis millones de habitantes en Castilla a final de siglo (Braudel, 1993, I: 536) es un factor en bruto muy digno de consideración, a mi modo de ver, porque puede romper con cualquier intento de conservación de unas variedades medievales que ya se sentían anticuadas.

¹² Para todo lo relativo al judeoespañol puede consultarse ahora el volumen de Mensching y Savelsberg (2023).

analizan el español en África (Marruecos, Sahara y Guinea), atendiendo a los contactos con el árabe marroquí en cuanto a la fonética y al léxico; con el *pichinglis*, un inglés pidginizado de la isla de Fernando Poo; así como con las lenguas bantúes que confieren los rasgos tonales del español guineano.

4. Gramaticalización, procesos internos y tratamiento de textos

Sánchez-Prieto Borja (pp. 7-16), Enrique-Arias (pp. 17-27), Sáez Rivera (pp. 28-38) y Clavería Nadal (pp. 39-50) abordan cuestiones preliminares sobre edición fiable de textos, lingüística de corpus, historiografía lingüística¹³ y lexicografía histórica, respectivamente. En el apartado de fonética histórica, Gutiérrez (pp. 147-156) comenta algunos casos de logografismo primitivo, y Zampaulo (pp. 157-167) apuesta por la variación interna de fenómenos fonéticos, en lugar de la explicación mediante contacto de lenguas —sustrato vasco—, aunque no es descartable que la propagación de los cambios pueda deberse también a razones sociolingüísticas. En morfología verbal, O'Neill (pp. 168-180) se inclina por un modelo abstractivo, en el que se almacena mentalmente la palabra ya flexionada, ejemplificándolo con los pretéritos fuertes. Rini (pp. 181-194) ofrece un tratamiento estadístico de frecuencia de aparición de los artículos. Elvira (pp. 195-207) analiza los deponentes latinos que dieron lugar a los pronominales de la voz media y sus conexiones con los verbos estativos¹⁴. Herrero Ruiz de Loizaga (pp. 233-244) se centra en el origen de las conjunciones subordinantes y los cambios que, por ello, se desencadenan en las relaciones interoracionales. Rainer (pp. 256-266) estudia el origen de los sufijos y sus procesos de gramaticalización¹⁵. Torres Cacoullós y Echevarría Arraigada (pp. 98-110) toman en consideración, entre otros aspectos de procesamiento y gramaticalización, el *priming* o la repetición

¹³ Zamorano Aguilar (2017) y Gaviño Rodríguez (2019) trabajan en este terreno aplicando una metodología de series textuales con base en conceptos acuñados en la narratología de Genette (1989) como hipertextualidad, intertextualidad, paratextualidad, etc., mediante los que se analiza la relación de convergencia o divergencia dentro de una tradición discursiva entre los textos y sus modelos de referencia o fuentes.

¹⁴ Véase también recientemente Benito Moreno (2022).

¹⁵ Desde una perspectiva interna del estudio de la historia de la lengua, el aumento de los patrones morfológicos debe correr a la par del de los sintácticos.

de estructuras previas. Dworkin (pp. 279-290) menciona el aumento de los procedimientos compositivos en el siglo xv, y Echenique Elizondo (pp. 267-278) estudia la formación diacrónica de fraseología y colocaciones. Mancho Duque (pp. 291-302) explora el léxico del español premoderno, y Gómez de Enterría (pp. 303-313) el léxico moderno, con notable influencia del francés en la sociedad y del italiano en las artes, lo que podría emparentar la organización léxica con las tipologías y las tradiciones discursivas. Los problemas de periodización son abordados por Eberenz (pp. 317-327), y las características puntuales de periodos concretos están bien descritas por Luján Martínez (pp. 328-338) para el fenómeno de sustrato de las lenguas prerromanas o por Rodríguez Molina (pp. 415-426) para el castellano alfonsí —más dialectal de lo que aparenta—, y el del siglo xiv, aunque advierte sobre la falta de materiales para este siglo¹⁶.

En definitiva, se trata de un volumen muy amplio, aunque bien estructurado, que presenta un panorama básico de los estudios sobre historia de la lengua, especialmente dirigido a estudiantes, aunque con una buena base bibliográfica que puede contribuir a la actualización de los especialistas, de investigadores o curiosos que pretendan saber más o simplemente estar al día sobre los paradigmas y enfoques aplicados para una mejor comprensión de la historia del español.

¹⁶ Sobre las lenguas prerromanas véase, además, el volumen colectivo editado por Sinner y Velaza (2021). Las características del castellano alfonsí pueden delinearse ya sustancialmente desde el periodo de Fernando III (Ariza Viguera, 1998). Sobre la lengua alfonsí, véase también la reciente recopilación de trabajos de Cano Aguilar (2021), y el estudio de la cancillería real del siglo xiii y parte del xiv por Martín Aizpuru (2021).

Bibliografía

- Alonso García, Amado (1967). *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Madrid, Gredos.
- Alvar, Manuel; Badía, Antonio; Balbín, Rafael de; y Lindley Cintra, Luís Filipe (eds.) (1960-1967). *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, introd. de Ramón Menéndez Pidal, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2 vols.
- Ariza Viguera, Manuel (1998). «Fernando III y el castellano alfonsí», en Irene Andrés-Suárez y Luis López Molina (eds.), *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón*, Madrid, Gredos, pp. 127-140.
- Benito Moreno, Carlota de (2022). *The middle voice and connected constructions in Iberoromance: a variationist and dialectal account*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins, <https://doi.org/10.1075/silv.29>.
- Blas Arroyo, José Luis (dir.); Procar Miralles, Margarita; Velando Casanova, Mónica; y Vellón Lahoz, Javier (2019). *Sociolingüística histórica del español. Tras las huellas de la variación y el cambio lingüístico a través de textos de la inmediatez comunicativa*, Madrid/Fráncfort del Meno, Iberoamericana/Vervuert.
- Braudel, Fernand (1993). *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II*, México, Fondo de Cultura Económica, 2 vols.
- Cano Aguilar, Rafael (2021). *Alfonso X: estudios sobre la lengua de los textos alfonsíes*, Sevilla, Universidad de Sevilla, <https://dx.doi.org/10.12795/9788447222506>.
- (2023). «Discourse traditions and the construction of discourse from a historical perspective», en Esme Winter-Froemel y Álvaro S. Octavio de Toledo (eds.), *Manual of discourse traditions in Romance*, Berlín/Boston, De Gruyter, pp. 211-228, <https://doi.org/10.1515/9783110668636-009>.
- (en prensa). «Variación y cambio en la configuración sintáctica del discurso según géneros textuales», en Concepción Company Company (ed.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Cuarta parte. Orden de constituyentes, estructura argumental y discurso. Cambio, tradiciones y soportes textuales*, México, Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de México.
- (coord.) (2005). *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel.

- Company Company, Concepción (ed.) (2006-2014).** *Sintaxis histórica de la lengua española*, México, Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de México, 3 vols.
- Gallegos Shibya, Alfonso (2018).** «La relación entre tradiciones discursivas y la dinámica de variedades de la lengua», *LaborHistórico*, 4, 1, pp. 13-30, <https://doi.org/10.24206/lh.v4i1.17487>.
- Gaviño Rodríguez, Victoriano (2019).** «Tradiciones discursivas y series textuales en historiografía lingüística», *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 29, 2, pp. 293-312.
- Genette, Gérard (1989).** *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Madrid, Taurus.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador (2019).** «Sobre microtextos y microgéneros», en Antonio Briz et al. (eds.), *Estudios lingüísticos en homenaje a Emilio Ridruejo*, Valencia, Universitat de València, vol. 1, pp. 647-660.
- (2020). «Estructura sintáctica del microdiscurso y traducción», *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 36, 3, pp. 1073-1100, <https://doi.org/10.15581/008.36.3.1073-1100>.
- Kabatek, Johannes (2015).** «Warum die “zweite Historizität” eben doch die zweite ist – von der Bedeutung von Diskurstraditionen für die Sprachbetrachtung», en Franz Lebsanft y Angela Schrott (eds.), *Diskurse, Texte, Traditionen. Methoden, Modelle und Fachkulturen in der Diskussion*, Bonn, Bonn University Press/Vandenhoeck & Ruprecht, pp. 49-62.
- (2018). *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*, ed. de Cristina Beorçu y David Paul Gerards, Madrid/Fráncfort del Meno, Iberoamericana/Vervuert (col. Lingüística Iberoamericana, n.º 72).
- (ed.) (2008). *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*, Madrid/Fráncfort del Meno, Iberoamericana/Vervuert.
- Kloss, Heinz (1967).** «Abstand languages and Ausbau languages», *Anthropological Linguistics*, 9, 7, pp. 29-41.
- Koch, Peter (1987).** *Distanz im Dictamen. Zur Schriftlichkeit und Pragmatik mittelalterlicher Brief- und Redemodelle in Italien*, Habilitationsschrift, Friburgo, Universität Freiburg.
- Koch, Peter; y Oesterreicher, Wulf (2011).** *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch*, Berlín/Nueva York, De Gruyter.
- López Serena, Araceli (2021).** «La tradicionalidad discursiva como materia y las tradiciones discursivas como objeto de estudio», *Verba*, 48, pp. 1-40, <https://doi.org/10.15304/verba.48.6864>.
- (2023). «Entre lo individual y lo histórico. El lugar de las tradiciones discursivas en la tripartición coseriana del lenguaje», *Boletín de Filología*, 58, 1, pp. 47-91, <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/71258>.
- Martín Aizpuru, Leyre (2020).** *La escritura cancelleresca de Fernando III, Alfonso X, Sancho IV y Fernando IV. Estudio paleográfico y gráfico-fonético de la documentación real de 1230 a 1312*, Berna, Peter Lang, <https://doi.org/10.3726/b17453>.
- Méndez Orense, María (2021).** *La tradicionalidad discursiva del texto preensayístico en los siglos XVII y XVIII. Caracterización lingüística del discurso sobre economía política de arbitristas y proyectistas*, Berlín, Peter Lang, <https://doi.org/10.3726/b17453>.

- org/10.3726/b18938.
- Mensching, Guido; y Savelsberg, Frank (eds.) (2023).** *Manual of Judaeo-Romance. Linguistics and Philology*, Berlín/Boston, De Gruyter, <https://doi.org/10.1515/9783110302271>.
- Montiel Domínguez, José Luis (en prensa).** «Arquitectura sintáctica y funciones discursivas en cartas y obras de santa Teresa», *Études romanes de Brno*.
- y **Sánchez Gómez, Coronada (2024).** «Marcadores de evidencialidad en cartas y testimonios sobre santa Teresa de Jesús». Comunicación presentada al *XIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Zúrich, 1-4 de julio de 2024).
- Octavio de Toledo, Álvaro Sebastián (2011).** «Santa Teresa y la mano visible: sobre las variantes del Camino de perfección», en Mónica Castillo Lluch y Lola Pons Rodríguez (eds.), *Así se van las lenguas variando*. Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español, Berna, Peter Lang, pp. 241-304.
- (2023). «Discourse traditions in the history of European Spanish», en Esme Winter-Froemel y Álvaro S. Octavio de Toledo (eds.), *Manual of discourse traditions in Romance*, Berlín/Boston, De Gruyter, pp. 489-525. <https://doi.org/10.1515/9783110668636-024>.
- Pons Rodríguez, Lola (2023).** «Discourse traditions, linguistic standardisation and elaboration: reflections from Spanish», en Esme Winter-Froemel y Álvaro S. Octavio de Toledo (eds.), *Manual of discourse traditions in Romance*, Berlín/Boston, De Gruyter, pp. 229-248, <https://doi.org/10.1515/9783110668636-010>.
- Rey Quesada, Santiago del (2021).** *Grupos léxicos paratáticos en la Edad Media romance. Caracterización lingüística, influencia latinizante y tradicionalidad discursiva*, Berlín, Peter Lang, <https://doi.org/10.3726/b18418>.
- (2023). «Discourse traditions and translation: interference between Latin and Romance in the Early Modern Period (poetry, dialogue, doctrinal prose)», en Esme Winter-Froemel y Álvaro S. Octavio de Toledo (eds.), *Manual of discourse traditions in Romance*, Berlín/Boston, De Gruyter, pp. 411-433, <https://doi.org/10.1515/9783110668636-021>.
- Roldán González, Irene (2023).** «Reseña de Winter-Froemel, Esme y Álvaro Sebastián Octavio de Toledo (eds.) (2023). *Manual of discourse traditions in Romance*, Berlín/Boston, De Gruyter, ISBN 978-3-11-066529-1», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 42, pp. 255-258.
- Schrott, Angela (2017).** «Las tradiciones discursivas, la pragmalingüística y la lingüística del discurso», *Revista de la Academia Nacional de Letras*, 13, pp. 25-57, <https://doi.org/10.17170/kobra-202102253372>.
- Sinner, Alejandro G.; y Velaza, Javier (eds.) (2021).** *Lenguas y epigrafías paleohispánicas*, Barcelona, Edicions Bellaterra.
- Torrens Álvarez, María Jesús y Donald Tuten (2022).** «From Latin to the Vernacular: Latin-Roman hybridity, scribal competence, and social transformation in medieval Castile», *Speculum* 97, 3, pp. 698-736, <https://doi.org/10.1086/720547>.
- Tuten, Donald (2021).** «Complexification of the early modern Spanish address system: A role for koineization?», en Whitney Chappell y Bridget Drinka (eds.), *Spanish Socio-historical Linguistics. Isolation and Contact*, Ám-

sterdam, John Benjamins, pp. 18-47,
<https://doi.org/10.1075/ahs.12.co2tut>.

Winter-Froemel, Esme y Álvaro Sebastián Octavio de Toledo (eds.) (2023). *Manual of discourse traditions in Romance*, Berlín/Boston, De Gruyter, <https://doi.org/10.1515/9783110668636>.

Zamorano Aguilar, Alfonso (2017). «Series textuales, edición de textos y gramatografía. Teoría, aplicación, constantes y variables», *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, 27, 1, pp. 115-135.